

Sprachführer Augenoptik wird erweitert

Zusatzkapitel „Ukrainisch“ als Download

Als im vergangenen Jahr der „Sprachführer Augenoptik. Ein Beruf - zehn Sprachen“ in die finale Planung ging, erschien ein Krieg auf europäischem Boden vielen Menschen undenkbar. Das russische Kapitel des Sprachführers, übersetzt von Maria Timonina, erlangte durch diesen Einschnitt in die Geschichte zusätzliche Wichtigkeit, sprechen beziehungsweise verstehen viele Ukrainerinnen und Ukrainer russisch.

Dennoch unterscheiden sich die russische und die ukrainische Sprache in gewissen Teilen. Aus diesem Grund hat die DOZ kurzfristig entschieden, den Sprachführer um ein Kapitel in ukrainischer Sprache zu erweitern. Dieses Kapitel kann wie alle anderen bei der Beratung im Berufsalltag hilfreich sein, aber auf lange Sicht gegebenenfalls auch bei der Eingliederung von Fachkräften unterstützen.

Das neue Kapitel wird es allerdings nicht in gebundener Form geben, sondern es steht Ihnen kostenfrei auf unserer Fort- und Weiterbildungsplattform COE Campus zum Download zur Verfügung. Dieses Ihnen nur hier vorliegende Kapitel können Sie bequem zu Hause ausdrucken und Ihrem Sprachführer beilegen.

Es ist das einzige Kapitel des Sprachführers, das nicht von einer Fachkraft aus der Augenoptik übersetzt wurde – die politischen Gegebenheiten hatten die Suche nach einer geeigneten Übersetzerin erschwert. Marta Hlibkovich, die nun die Übersetzung übernommen hat, stammt aus Lwiw und studiert dort Psychologie an der Iwan-Franko-Universität. Die Muttersprachlerin hat sich am russischen Kapitel orientiert, um bei den Fachbegriffen die richtige Übersetzung zu finden.

Claudia Büdel

Ukrainisch / Українська

Terminvereinbarung

Findet eine Beratung nicht spontan statt, sondern soll ein Termin vereinbart werden, können Sie folgende Formulierungen nutzen:

Wann möchten Sie vorbeikommen? An welchem Wochentag / zu welcher Uhrzeit passt Ihnen der Termin am besten?

Montag / Dienstag / Mittwoch / Donnerstag / Freitag / Samstag / Vormittag / Nachmittag

Um halb 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 13 / 14 / 15 / 16 / 17 / 18 / 19 / 20 / 21 / 22 / 23 / 24 Uhr

Sonntags / am Nachmittag haben wir geschlossen.

Möchten Sie zu einem bestimmten Berater / Kollegen / zu einer bestimmten Beraterin / Kollegin?

Sie sollten ungefähr eine halbe Stunde / eine Stunde / anderthalb / zwei Stunden einplanen.

Bitte bringen Sie Ihre alte Brille / Ihre vorhandenen Kontaktlinsen / Ihren ausgefüllten Anamnesebogen / Ihren Helm für die Anprobe der Sportbrillen / Ihre bisher genutzten Sehhilfen / Vergrößerungsmittel / falls vorhanden einen Brillenpass / Angaben zu Ihren Kontaktlinsen / bisherige ärztliche Befunde mit.

Запис на прийом

Якщо консультація проходить не спонтанно, а необхідний запис на прийом, ви можете використовувати такі фрази:

Коли ви хочете прийти ? / В який день? / Який час вам найбільше підходить?

Понеділок / вівторок / середа / четвер / п'ятниця / субота / неділя / Після обіду

О пів на 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7 / 8 / 9 / 10 / 11 / 12 / 13 / 14 / 15 / 16 / 17 / 18 / 19 / 20 / 21 / 22 / 23 / 24 годину.

У неділю / Після обіду ми зачинені.

Чи хотіли б ви звернутись до певного консультанта / працівника?

Ви повинні виділити приблизно пів години / годину / півтори години / дві години.

Будь ласка, принесіть із собою свої старі окуляри / свої контактні лінзи / візьміть із собою історію хвороби / ваш шолом для примірки спортивних окулярів / ваші раніше використовувані допоміжні засоби для зору / збільшувальні прилади / якщо є паспорт (дані) окулярів / дані про ваші контактні лінзи / попередній медичний висновок.

Bitte kommen Sie mit / ohne Ihre Kontaktlinsen / ungeschminkt zum Termin.

Bitte erscheinen Sie aktuell wenn möglich ohne Begleitpersonen und tragen Sie eine (medizinische) Mund-Nasen-Bedeckung.

Bitte nennen Sie mir (noch einmal) Ihren vollen Namen und eine Telefonnummer, unter der ich Sie gut erreichen kann.

Bitte geben Sie uns Bescheid, falls Sie den Termin doch nicht wahrnehmen können.

Будь ласка, приходьте в контактних лінзах / без контактних лінз / без макіяжу на прийом.

У зв'язку з сьогодишньою ситуацією, прохання приходити без супроводу і в медичній масці.

Будь ласка, скажіть мені (ще раз) своє повне ім'я і номер телефону, за яким я зможу скontaktувати з вами.

Будь ласка, повідомте нам, якщо ви все-таки не зможете прийти на прийом.

Refraktion

Praxis Tipp: Als hilfreich in der Refraktion kann es sich erweisen, dem Kunden oder der Kundin einen großen Snellenhaken oder Landoltring zu reichen, damit er die Richtungen dessen selbst anzeigen kann

Ist ein Name schwer zu verstehen, lassen Sie ihn sich anhand des abgedruckten Alphabets o. ä. anzeigen, damit dieser korrekt notiert werden kann.

Die Zahlen können für das Geburtsdatum hilfreich sein.

Vormessung und Anamnese

Bitte nennen Sie mir Ihren Namen, Ihre Adresse und ihr Geburtsdatum. /

Перевірка зору / візометрія

Практична порада: Для перевірки зору може бути корисно дати клієнту велику таблицю Снеллена (з літерою Ш, повернутою в різні боки) або кільця Ландольта, щоб клієнт сам міг вказати напрямок.

Якщо ім'я важко зрозуміти, попросіть вказати його за допомогою алфавіту, щоб правильно записати.

За допомогою цифр клієнту буде легше назвати дату народження.

Попереднє вимірювання (автоматична рефрактометрія) і анамнез

Назвіть, будь ласка, ваше ім'я, адресу і дату народження. /

Bitte buchstabieren Sie Ihren Namen. /

Назвіть ваше ім'я по буквах. /

Bitte schreiben Sie Ihren Namen hier auf.

Будь ласка, напишіть тут своє ім'я.

Welcher ist der Familienname / Welcher ist der Vorname

Це ваше прізвище / ваше ім'я?

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U
V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V
W X Y Z

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

1: один 2: два 3: три 4: чотири 5: п'ять
6: шість 7: сім 8: вісім 9: дев'ять 0: нуль

Bitte folgen Sie mir, wir werden jetzt mit der Augenprüfung beginnen.

Будь ласка, проходите зі мною, зараз ми почнемо обстежувати очі.

Wir starten mit dieser Vormessung.

Ми почнемо з попереднього вимірювання.

Bitte lehnen Sie Ihre Stirn oben gegen die Vorrichtung und legen Sie Ihr Kinn auf die Kinnstütze.

Будь ласка, притуліть чоло до верхньої частини приладу і покладіть підборіддя на підставку.

Dann schauen Sie einfach geradeaus auf das Symbol / auf das Bild auch wenn es einmal unscharf / zwischenzeitlich etwas hell wird.

Дивіться прямо перед собою на символ / на картинку, навіть якщо вона нечітка / періодично стає трохи яскравою .

Bevor wir die Messung starten, werde ich Ihnen einige Fragen zu Ihrer Gesundheit stellen / bitte ich Sie folgenden Fragebogen / Anamnesebogen auszufüllen.

Перед тим, як ми розпочнемо вимірювання, я поставлю вам декілька питань про ваше здоров'я / прошу заповнити наступну анкету / анамнез.

Haben Sie irgendwelche Augenkrankheiten oder hatten Sie Operationen / Eingriffe am Auge? Gibt es in Ihrer nahen Verwandtschaft Fälle von Augenerkrankungen, wie beispielsweise den Grünen Star?

Чи є у вас якісь захворювання очей або чи були у вас операції/процедури на очі?
Чи були випадки захворювання очей, такі, як глаукома, у ваших родичів?

Haben Sie Erkrankungen, nehmen Sie Medikamente oder Hormone ein (wenn ja, in welcher Dosierung?)?

Hat sich diese Dosierung kürzlich geändert / ist kürzlich überprüft und bestätigt worden / oder sind Sie aktuell in einer Umstellung?

Medikamente und Erkrankungen beeinflussen das Ergebnis der Augenprüfung oder die Sehschärfe.

Gab oder gibt es, die Augen und das Sehen betreffend, bei Ihnen Veränderungen?

Wenn ja, welcher Art?

Traten diese plötzlich oder schleichend auf?

Haben Sie Kopfschmerzen, Migräne, trockene Augen, Augenschmerzen oder -brennen, Spannung in Nacken und Schultern, schnelle Ermüdung beim Lesen, Lichtscheu, schlechte Nachtsicht, Doppelbilder?

Was machen Sie beruflich?

In welchen Situationen wollen Sie die Brille / die Kontaktlinsen benutzen?

Was sind Ihre Hauptarbeitsabstände, während Sie die Brille / Kontaktlinsen tragen?

Чи є у вас якесь захворювання, приймаєте ви якісь ліки або гормони (якщо так, то в якому дозуванні?)?

Чи змінилось це дозування недавно / чи було воно недавно переглянуте і підтверджене / або ви зараз знаходитесь у процесі зміни?

Ліки та хвороби впливають на результат обстеження і на гостроту зору.

Були або є якісь зміни у ваших очах та зорі?

Якщо так, то які?

Вони виникли раптово чи поступово?

Чи є у вас головний біль, мігрень, сухість очей, біль та печіння в очах, напруга в шиї та плечах, швидка втома під час читання, страх до світла, поганий нічний зір, подвоєння в очах?

Ким ви працюєте?

В яких ситуаціях ви хочете використовувати окуляри / контактні лінзи?

Яка ваша основна робоча відстань при носінні окулярів / контактних лінз?

Gibt es besondere Hobbys?

Wollen Sie auch Kontaktlinsen tragen oder tragen Sie bereits Kontaktlinsen?

Wenn ja, welche Kontaktlinsen und wie oft / wann?

Refraktion

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
VWXYZ

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Ja / Nein / Gleich / Oben / Unten / Rechts
/ Links

Danke für die Beantwortung der Fragen.
Nun setzen Sie bitte die Messbrille auf /
nehmen Sie hinter dem Phoropter Platz.
Ich werde zuerst Ihr linkes Auge abdecken.
Wie weit können Sie lesen?

Welches ist die letzte (kleinste) lesbare
Zeile für Sie? Können Sie sie laut vorlesen?

Bitte schauen Sie auf diese Zeile.

Wird es schlechter / verwaschener / ver-
schwommener mit dem nächsten Glas
oder ist es der gleiche Seheindruck wie
vorher?

Bleibt es schlecht oder klart es noch etwas
auf?

Чи є у вас хобі?

Чи хотіли б ви також носити контактні
лінзи, чи ви вже їх носите?

Якщо так, то які контактні лінзи і як часто/
коли?

Перевірка зору / візометрія

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
WXYZ

1: один 2: два 3: три 4: чотири 5: п'ять
6: шість 7: сім 8: вісім 9: дев'ять 0: нуль

так / ні / так само / вгорі / внизу / праворуч /
ліворуч

Дякую, що відповіли на питання. Тепер,
будь ласка, одягніть вимірювальні окуляри
/ займіть місце за фороптером. Спочатку
я закрию ваше ліве око. Як далеко ви
можете прочитати?

Який останній (найменший) розбірливий
рядок для вас? Назвіть, будь ласка.

Будь ласка, подивіться на цей рядок.

Чи бачите ви його гірше/ більш розмито з
іншим склом чи він залишається таким, як
до цього?

Він бачите його погано чи він стає трохи
чіткішим?

Wird es mit dem nächsten Glas besser und können Sie mehr Buchstaben / Zahlen damit lesen oder wird es nur schwärzer und eventuell kleiner?

Gehen wir wieder zu größeren Buchstaben (Zahlen) zurück. Bitte schauen Sie auf ein rundes Symbol während Sie zwei Gläser vergleichen.

Es kann damit schlechter sein als ohne dieses zusätzliche Glas.

Wir wollen nur erreichen, dass am Ende beide Seiten des Glases etwa den gleichen Seheindruck erzeugen.

Das ist Seite eins, das ist Seite zwei.

Ist eine Seite besser als die andere oder sind sie mehr oder weniger gleich? /

Welche Seite ist besser, Seite eins oder Seite zwei oder sind sie ziemlich gleich?

Für den Zylinderabgleich können die vorangegangenen Fragen verwendet werden.

Ein Beispiel für einen Binokularabgleich mit dem Cowentest:

Nun sind wieder beide Augen geöffnet.

Hier sehen Sie ein rotes und grünes Feld.

In diesem Feld sind zusammen vier schwarze Symbole (Kreise).

З наступним склом стає краще і ви бачите більше букв/цифр чи зображення стає тільки чорнішим і, можливо, меншим?

Повернімось до великих букв (цифер). Будь ласка, подивіться на круглий символ при порівнянні двох скелець.

З додатковим склом може бути гірше, ніж без нього.

Ми лише хочемо добитись того, щоб у підсумку два боки скла були б приблизно однаковими.

Це перший бік, це другий.

З одного боку краще від іншого, чи вони приблизно однакові? /

Какая сторона лучше, первая или вторая, или они практически одинаковы?
З якого боку краще, з першого чи другого, чи з обох практично однаково?

Попередні запитання можна використовувати для підбору циліндрів.

Приклад бінокулярного вирівнювання за допомогою дуохромного теста (тест Коуена):

Тепер оба ока знову розплющені.

Тут ви бачите червоне і зелене поля.

У цьому полі знаходяться в цілому чотири чорні символи (круги).

Jetzt werde ich spezielle Filtergläser vor Ihre Augen setzen.

Sieht der Test noch genauso aus wie vorher, sehen Sie ihn komplett?

Sehen Sie alle vier Symbole zur gleichen Zeit?

Sind alle Symbole untereinander wie zuvor oder sind sie verschoben?

Bitte schauen Sie nun nur auf die erste Reihe, zuerst auf das grüne Feld: Sind beide Symbole gleich schwarz oder ist eines grauer oder unscharf?

Werden Sie gleich kontrastreich / ähnlicher im Kontrast mit dem nächsten Glas?

Was ist mit der Reihe darunter?

Ziel ist, dass die Symbole auf beiden Seiten am Ende gleich oder annähernd gleich schwarz / kontrastreich sind.

Zurück zu den Buchstaben / Zahlen. Welches ist die für Sie letzte lesbare Reihe mit beiden Augen?

Wird es schlechter mit den nächsten Gläsern? Wird es besser mit den nächsten Gläsern?

Gehen wir zum Fenster.

Зараз я поставлю перед вашими очима спеціальні скельця з фільтром.

Чи виглядає тест так само, як і до цього, чи бачите ви його повністю?

Чи бачите ви всі чотири символи одночасно?

Чи всі символи знаходяться один над одним, як раніше, чи вони зміщені?

Тепер, будь ласка, подивіться тільки на перший ряд, спочатку за зелене поле: два символи однаково чорні, чи один більш сірий або розмитий?

Чи стають вони однаково контрастними / більш близькими за контрастом з наступним склом?

А як щодо рядка, розташованого нижче?

Ціль полягає в тому, щоб символи обох сторін мали однаковий або майже однаковий чорний/контрастний колір.

Повернімось до букв/цифр. Який останній рядок ви можете прочитати двома очима?

Чи стає гірше з наступними скельцями?
Чи стає краще з наступними скельцями?

Підійдімо до вікна.

Schauen Sie nach draußen und fokussieren Sie zum Beispiel die Werbung an einem Geschäft oder die Blätter der Bäume.

Wird es wieder besser mit diesen Gläsern, bleibt es etwa gleich oder ist es vielleicht sogar „zu scharf“ / überscharf / anstrengend?

Wie alt sind Sie? Haben Sie Schwierigkeiten dabei, kleine Schriftgrößen in der Nähe zu lesen?

Bitte halten Sie diese Leseprobe in Ihrer gewohnten Arbeitsentfernung für Bücher und Texte. / Haben Sie Ihr Handy dabei?

Bitte schauen Sie in Ihrem gewohnten Abstand darauf.

Ich werde ein Nahglas / Glas zum Lesen vor Ihre Augen setzen. Damit wird es unscharf in der Ferne.

Ist es einfacher mit dem nächsten Glas den Text zu lesen? / Ist es komfortabler mit diesem Glas in Ihrer üblichen Arbeitsentfernung zu lesen?

Bleibt der Text scharf, wenn Sie die Entfernung zum Auge ein wenig verändern?

Подивіться на вулицю і гляньте, наприклад, на рекламу на магазині або листя на деревах.

Чи стає знову краще з цими скельцями, чи залишається приблизно так само, чи стає, можливо, навіть "дуже різко" / --- / втомливо?

Скільки вам років? Чи важко вам читати маленьким шрифтом зблизька?

Будь ласка, тримайте цей текст на звичній для вас робочій відстані для книг і текстів?

Будь ласка, дивіться на нього зі звичної відстані.

Я поставлю пред вашими очима --- /скло для читання. З ним зображення в далині стане нечітким

Чи легше читати текст з наступним склом? / чи зручніше читати з цим склом на вашій звичній робочій відстані.

Чи залишається текст чітким, якщо трохи змінити відстань до ока?

Brillen / Окуляри

Die Fassungsauswahl

Für viele Touristen stellt die Fassungsberatung den ersten Schritt zum Brillenkauf dar, da sie sich zuerst über das Sortiment informieren möchten.

In diesem Fall gehen Sie nach erfolgter Fassungsberatung zurück zu Refraktion (Kapitel 1) und nutzen im Anschluss daran die Formulierungen für den weiteren Brillenverkauf oder die Kontaktlinsenanpassung, je nachdem, wie Sie vorgehen.

Tragen Sie bereits eine Brille? Gibt es etwas, was Sie in Bezug auf die alte Brille verändern möchten?

Haben Sie schon eine Vorstellung, wie die neue Fassung aussehen soll?

Wird die Brille in Ihrer Freizeit oder im Beruf getragen?

Mögen Sie eine bestimmte Marke? / Welche Kriterien sollte Ihre Fassung / der Fassungslieferant erfüllen? / Legen Sie Wert auf eine nachhaltig gefertigte Fassung?

Bevorzugen Sie ein bestimmtes Material / einen Stil / Kunststoff / Metall / Titan / Horn / randlose Fassungen / Nylorfassungen?

Вибір оправы

Для багатьох туристів консультація щодо вибору оправы є першим кроком до купівлі окулярів, оскільки спочатку вони хочуть ознайомитися з асортиментом.

У цьому випадку після консультації щодо вибору оправы поверніться до розділу "перевірка зору/ візометрія" (розділ 1), а потім використайте формули для подальшого продажу окулярів або підбору контактних лінз, залежно від ситуації.

Ви вже носите окуляри? Чи є щось, що ви хотіли б змінити порівняно зі старими окулярами?

Чи маєте ви вже уявлення про те, який вигляд мають мати нові окуляри?

Ви носите окуляри у вільний час чи на роботі?

Вам подобається конкретний бренд? / Яким критеріям повинна відповідати ваша оправа / постачальник оправ? / Наскільки важлива для вас оправа, виготовлена з міцних/витривалих матеріалів?

Чи надаєте ви перевагу певним матеріалам / стилю / пластику / металу / титану / роговій оправі / безобідковій оправі / нейлоновій оправі

Möchten Sie eine klassische / elegante / sportliche / legere / ausgefallene / dezente / kräftige Fassung / eine Fassung passend zu einem bestimmten Businessoutfit?

Diese Fassung steht Ihnen gut / hat genau die richtige Größe / passt zu Ihrer Gesichtsförm / ist zu klein / zu groß / hat nicht die richtige Farbe.

Diese Fassung ist zu bevorzugen, weil die Größe gut zu Ihrer Verordnung (zu Ihrer Glasstärke) passt.

Die eine Fassung ist ausdrucksstärker und moderner, die andere ist zeitloser.

Diese Fassung ist ein bisschen geschwungen (folgt Ihren Augenbrauen) und wirkt dadurch freundlicher.

Die andere ist geradliniger und deshalb markanter / auffallender.

Diese ist sehr leicht und von guter Qualität, weil sie aus Titan ist.

Sie ist außerdem sehr korrosionsbeständig und angenehm zu tragen.

Diese Fassung stammt aus einer kleinen Manufaktur / wurde in Deutschland / Österreich / der Schweiz gefertigt / wurde in Europa gefertigt / wurde unter fairen Bedingungen produziert.

Vi хотіли б класичну / елегантну / спортивну / повсякденну / оригінальну / стриману / масивну оправу / оправу, яка підходить до певного костюма

Ця оправа вам дуже пасує / ідеального розміру / пасує до форми вашого обличчя / надто маленька / надто велика / не підходить за кольором.

Цій оправі варто надати перевагу, оскільки її розмір добре відповідає вашому рецепту (вашим діоптріям).

Ця оправа більш виразна і сучасна, інша більш класична / універсальна.

Ця оправа трохи зігнута (повторяє форму брів) і тому має привабливий вигляд.

Інша більш пряма і тому впадає у вічі.

Ця оправа дуже легка і якісна, оскільки виготовлена з титану.

Вона стійка до корозії і приємна у використанні.

Ця оправа виготовлена на маленькому підприємстві / в Німеччині / в Австрії / в Швейцарії / в Європі / з дотриманням стандартних вимог.

Schauen Sie auf die Bügel: Hier haben sie einige liebevolle Details / Sie haben Feder-scharniere / Sie sind aus einem flexiblen Titan und sehr biegsam.

Es ist kein Problem, wenn die Fassung im Moment noch nicht gerade sitzt, zu fest oder zu locker ist.

Ich werde sie am Ende anpassen.

Ich kann die Bügel (die Nasenpads) und die Bügelenden hinter Ihrem Ohr zurechtbiegen, wenn es nötig ist, und für einen guten und komfortablen Sitz der Brille sorgen.

Möchten Sie auch eine Sonnenbrille in Ihrer Sehstärke kaufen?

Подивіться на дуги: здається, є декілька деталей, які виготовлені з любов'ю / у них пружні шарніри / вони виготовлені з гнучкого титану і дуже легко гнуться.

Не страшно, якщо зараз оправа сидить нерівно, дуже тісно чи надто вільно.

Я налаштую її, коли ви визначитеся з вибором.

За необхідності я можу зігнути дуги (носові подушечки) і кінці дуг за вухо та забезпечити хорошу та гнучку посадку окуляр.

також хочете придбати сонцезахисні окуляри з вашими діоптріями?

Die Glasberatung (bei vorliegenden Dioptrienstärken)

Ich empfehle Einstärkengläser für die Ferne, zum Beispiel zum Autofahren, Kino- / Theaterbesuche und Fernsehen.

Sie sollten die Brille zumindest beim Autofahren tragen. /

Sie sollten sie immer tragen.

Sie brauchen etwas für die nahen Abstände beispielsweise, um ein Buch zu lesen, auf dem Handy zu tippen oder etwas zu schreiben / zu basteln.

Консультація щодо лінз/скелець (за наявності даних про діоптрії)

Я рекомендую скельця для далі, наприклад, для водіння авто, кінотеатру / театру або телевізора.

Вам потрібно одягати окуляри хоча б для керування автомобілем. /

Вам необхідно завжди їх носити.

Вам потрібно щось для близької відстані, наприклад, щоб читати книгу, вводити текст на мобільному телефоні або писати що-небудь / для рукоділля.

Wir haben verschiedene Möglichkeiten:

Wenn Sie für die Ferne keine Brille möchten oder brauchen, können Sie Einstärkengläser zum Lesen nutzen. /

Sehr viel besser für Ihre speziellen Bedürfnisse wäre eine Arbeitsplatzbrille, welche die mittleren Entfernungen miteinschließt, zum Beispiel den PC oder das Laptop, die Kochecke, den Schreibtisch.

Sie haben klare Sicht bis zu circa einem Meter / anderthalb / zwei Metern.

Beachten Sie: Sie ist nur für den Innenraumgebrauch, Sie dürfen kein Auto fahren, wenn Sie diese Brille tragen.

Sie benötigen beides: etwas für ferne und nahe Distanzen.

Eine Möglichkeit ist, dass Sie Bifokalgläser für die Ferne und Nähe nutzen können.

Es gibt ein großes Zentrum für die Ferne und ein kleines Fenster zum Lesen.

Sie können Gleitsichtgläser wählen, die alle Entfernungen abdecken.

Vielleicht brauchen Sie für spezielle Situationen zusätzliche Brillen, aber im Allgemeinen kann man die Gleitsichtbrille den ganzen Tag tragen, und braucht somit nicht zwischen verschiedenen Brillen zu wechseln.

У нас є декілька варіантів:

Якщо ви не хочете окулярів для далекої відстані, ви можете використовувати тільки скельця для читання.

Набагато краще для ваших конкретних потреб підійдуть окуляри для роботи, які включають середню відстань, наприклад, комп'ютер чи ноутбук, місце для приготування їжі, стіл.

У вас хороша видимість до одного метра / півтора метра / двох метрів.

Майте на увазі: Ці окуляри призначені тільки для використання в приміщенні, у них не можна керувати автомобілем.

Вам потрібно і те, й інше: щось для далекої і для близької відстані.

Один із варіантів — використання біфокальних лінз для далекої та близької відстані.

Є велика середина для далі і невелике віконечко для читання.

Ви можете вибрати прогресивні скельця (варифікальні окуляри), які покривають всі відстані.

Вам можуть знадобитися додаткові окуляри для обох ситуацій, але в цілому ви можете носити прогресивні/варифікальні окуляри протягом усього дня і не потрібно буде змінювати одні окуляри на інші.

Eine scharfe Fernsicht haben Sie auf Höhe der Pupille bei gerader Kopfhaltung.

Dann folgt ein Bereich mit den Stärken für die Zwischenbereiche.

Im unteren Teil des Glases sind die Werte zum Lesen, die wir während der Augenprüfung ausgemessen haben.

Damit können Sie in der Nähe scharf sehen, wenn Sie den Blick senken.

Die Qualität eines Gleitsichtglases definiert sich über die Breite der Zwischen- und Nahbereiche und auch darüber, wie viele persönlichen Maße bei der Glasfertigung berücksichtigt werden.

Das sind unsere verschiedenen Gleitsichtglastypen:

Standard / Konventionell / Premium / Individualisiert / Personalisiert.

Oft braucht es eine kurze Zeit, bis man sich an das Sehen mit neuen Gleitsichtgläsern gewöhnt hat.

Wir haben jedoch eine Verträglichkeitsgarantie und Sie können sich an uns wenden, wenn Sie Fragen haben.

Es gibt verschiedene Arten von Brillenglasmaterialien:

При прямому положенні голови у вас чіткий зір вдаль на висоті зіниці.

Нижче йде зона зона для проміжної дистанції.

У нижній частині лінзи знаходяться діоптрії для читання, яку ми виміряли під час обстеження ока.

Це дозволяє вам чітко бачити на близькій відстані, коли ви опускаєте погляд.

Якість прогресивної (варіфокальної) лінзи визначається шириною проміжної і близької зон, а також тим, скільки персональних вимірів враховується при виготовленні лінз.

Ось наші різні типи прогресивних (варіфокальних) лінз:

Стандартні / Традиційні / Преміум / Індивідуальні / Персоналізовані.

Часто потрібен певний час, щоб звикнути до нових прогресивних (варіфокальних) лінз.

Тим не менше, ми гарантуємо вам задовільний результат і ви можете зв'язатися з нами, якщо виникнуть питання чи проблеми.

Існують різні типи матеріалів для лінз:

Glas / Kunststoff / Polycarbonat.

Ich empfehle Ihnen Kunststoffgläser, weil sie nicht so schwer sind, wie solche aus Glas und zudem weniger zerbrechlich. /

Wir wählen Kunststoffgläser für die Fassungsart, die Sie sich ausgesucht haben. /

Ich schlage Glas vor, weil es in Ihrem speziellen Umfeld vorteilhafter ist. /

Glas ist resistenter gegen Kratzer. /

Polycarbonatgläser sind bruchstark und für Sportbrillen geeignet.

Es gibt höherbrechende Materialien / spezielle Materialien um das Glas dünner und stabiler zu gestalten. /

Dieses Material ist vorteilhaft für randlose Fassungen / für höhere Glasstärken

Um die störenden Reflexe zu reduzieren, die an oder in das Auge gelangen, gibt es Entspiegelungen für die Gläser. Ich empfehle Ihnen eine Superentspiegelung. /

Es gibt Hartschichten, um die Oberfläche der Gläser robuster gegen Kratzer zu machen. /

Um die Gläser leichter putzen zu können, haben sie einen Lotuseffekt, der Wasser vom Glas einfach abperlen lässt. /

Скло / пластик / полікарбонат.

Я рекомендую пластикові лінзи, тому, що вони не такі важкі, як скляні, а також менш крихкі. /

Для вибраного вами типу оправі підходять пластикові скельця. /

Я пропоную скло, тому, що воно більш вигідне у вашому конкретному випадку. /

Скло більш стійке до подряпин. /

Полікарбонатні лінзи ударостійкі і підходять для спортивних окулярів.

Існують матеріали з більш високим індексом / спеціальні матеріали, які дозволяють зробити скло більш тонким і стійким. /

Цей матеріал вигідний для безобідкових оправ / для окулярів з високими діоптріями.

Для зменшення різноманітних бліків, які досягають очей і потрапляють у них, на лінзи наноситься антиблікове покриття. Я рекомендую найвищий антибліковий захист. /

Існують тверді покриття, які роблять поверхню лінз більш стійкою до подряпин. /

Щоб полегшити очистку лінз, вони мають гідрофобне покриття (ефект лотоса), завдяки цьому вода просто стікає зі скла. /

Diese Kunststoffgläser haben außerdem 100 Prozent UV Schutz. /

Es gibt Kunststoffgläser mit einem Blaulichtfilter.

Diese können eine sinnvolle Ergänzung bei Lichtempfindlichkeit an Bildschirmen sein und für ein entspannteres Sehen sorgen.

Durch ihre leichte Tönung sind sie nicht für Zahnärzte oder Graphiker empfohlen.

Möchten Sie Ihre Gläser am Rand poliert oder matt?

Wenn Sie sich zudem für ein zweites Paar Gläser entscheiden, beispielsweise für eine Ersatzbrille / Sonnenbrille / Arbeitsplatzbrille, erhalten Sie 50 Prozent Rabatt auf das günstigere Gläserpaar.

Ці пластикові лінзи теж мають 100-відсотковий захист від ультрафіолетового випромінювання. /

Є пластикові лінзи з фільтром від синього кольору екрану.

Вони можуть бути корисним доповненням, якщо ви чутливі до світла на екрані, і забезпечують більш спокійний зір.

Через своє легке тонування вони не рекомендуються для стоматологів і графічних художників.

Якому краю скла ви надаєте перевагу: полірованому чи матовому?

Якщо ви також вирішите купити другу пару скелець, наприклад, для запасних окулярів / сонцезахисних окулярів / окулярів для роботи, ви отримаєте 50% знижки на дешевші скельця.

Die Zentrierung

Ich passe die Brillenfassung nun noch für Sie an, bevor wir die Daten zum Einschleifen der Gläser ermitteln.

Sitzt die Brille bequem / rutscht die Brille nicht (mehr)?

Drückt die Brille noch irgendwo? /

Lassen Sie sie bitte kurz aufgesetzt, ich möchte kontrollieren, ob sie gut sitzt.

Центрування

Зараз я відкоректую для вас оправу, перш ніж ми визначимо дані для шифрування лінз.

Чи зручно сидять окуляри / чи вони не сповзають (більше)?

Окуляри ще десь тиснуть? /

Будь ласка, не знімайте окулярів, я хочу перевірити, чи добре вони сидять.

Jetzt möchte ich Ihren Pupillenabstand und den Punkt, an dem Sie durch die Gläser schauen, messen.

Bitte heben Sie den Kopf ein bisschen und schauen Sie in mein geöffnetes Auge.

Ich werde einen kleinen Punkt / ein kleines Kreuz an die Stelle machen, an der Sie durch die Gläser schauen.

Entspannen Sie sich und schauen Sie in dieses Videozentriersystem / auf diesen Spiegel / in diese Maschine / auf diesen Bildschirm / folgen Sie meinen Anweisungen.

Тепер я маю виміряти вашу відстань між зіницями і точку, в якій ви дивитесь крізь лінзи.

Будь ласка, підніміть трохи голову та подивіться в моє відкрите око.

Я поставлю маленьку крапку/ хрестик у тому місці, де ви дивитесь крізь окуляри.

Розслабтесь і дивіться в цю систему відеоцентрування/ у це дзеркало/ в цю машину/ в цей екран/ робіть за моїми інструкціями.

Die Schlussworte

Der Gesamtpreis ist 700, -- Euro inklusive der Refraktion / Augenprüfung / Dienstleistungen, der Fassung, den Gläsern und der Werkstattarbeit.

Wenn Sie einverstanden sind, unterschreiben Sie bitte hier zur Auftragsbestätigung. / Wir erheben eine Anzahlung von ____ Euro.

Ich werde Sie anrufen / eine SMS / eine E-Mail schicken, wenn die Brille fertig ist.

Das ist Ihre Abholnummer, unter der die Brille für Sie reserviert ist.

Bei Abholung bekommen Sie eine Rechnung. Sie können bar oder mit (Kredit-) Karte bezahlen.

Заключні слова

Загальна вартість становить 700, -- євро, включаючи рефракцію / перевірку зору / послуги, оправу, лінзи та роботу майстра.

Якщо ви згодні, будь ласка, поставте тут підпис, щоб підтвердити замовлення. / Ми беремо передоплату в розмірі ____ євро.

Я зателефоную вам / напишу повідомлення / напишу вам електронний лист, коли окуляри будуть готові.

Це номер вашого замовлення, за яким зареєстровані ваші окуляри.

При отриманні вам буде надано рахунок. Ви можете оплатити готівкою або (кредитною) картою.

Benötigen Sie ein Zollformular?

Abholung der Brille / Pflegehinweise

Bitte setzen Sie Ihre neue Brille auf.

Da sind kleine Punkte auf den Gläsern, womit ich sichergehen kann, dass sie perfekt sitzt.

Bitte schauen Sie in mein geöffnetes Auge, um das zu überprüfen.

Ist alles scharf und klar in jeder Entfernung?

Ist sie bequem zu tragen oder muss der Sitz etwas nachkorrigiert werden?

Ihre Myopie / Kurzsichtigkeit / Hyperopie / Weitsichtigkeit / Astigmatismus / Hornhautverkrümmung / Addition / Nahzusatz, Lesewert / Prisma hat sich geändert, deswegen kann es jetzt ein wenig anders sein als Ihre gewohnte Sicht.

Nach einer Weile sollten Sie diese Veränderung gar nicht mehr wahrnehmen.

Bitte tragen Sie die neue Brille so oft wie möglich und wechseln Sie anfangs nicht zwischen vorhandenen Brillen, um sich schneller an sie zu gewöhnen.

Wenn die Sicht nach einiger Zeit immer noch unkomfortabel sein sollte, kontaktieren Sie uns bitte wieder.

Чи потрібна вам інформація для митниці (для повернення ПДВ)?

Забрати окуляри / Інструкція з догляду

Будь ласка, приміряйте свої нові окуляри.

На лінзах є маленькі крапки, щоб я міг/могла впевнитися, що лінзи добре сидять.

Будь ласка, подивіться в моє відкрите око, щоб це перевірити.

Все чітко і добре видно на будь-якій відстані?

Окуляри зручно носяться, чи потрібно трохи відрегулювати посадку?

Ваша міопія / близорукість / гіперметропія / далекозорість / астигматизм / додатки / додаткові діоптрії для покращення читання, діоптрії для читання / призма змінилась, тому тепер можливі невеликі відхилення від вашого звичайного зору.

Через деякий час ви перестанете помічати ці зміни.

Будь ласка, носіть ваші нові окуляри якомога частіше і не переключайтесь на ваші старі окуляри в перший час, щоб швидше звикнути до нових.

Якщо через певний час зір все ще залишиться некомфортним, будь ласка, зв'яжіться з нами.

Bitte benutzen Sie beide Hände zum Auf- und Absetzen Ihrer Brille.

Das vermeidet, dass die Brille verbogen wird.

Legen Sie sie nicht auf die Gläser, sondern auf die geschlossenen Bügel oder auf den Fassungsrand.

Für den Transport benutzen Sie bitte das Etui, um Ihre Brille zu schützen.

Um Ihre Brille unterwegs zu reinigen, können Sie dieses Mikrofasertuch nehmen, wenn die Gläser frei von Schmutz und Staub sind.

Sie können auch lauwarmes Wasser nehmen und die Gläser mit einem weichen, fusselfreien Tuch, zum Beispiel einem Kosmetiktuch, abtrocknen.

Das Wasser darf nicht heiß sein, sonst würde die Entspiegelung rissig werden.

Wenn die Gläser schmutzig sind können Sie auch unser spezielles Brillenspray/Brillenputztuch verwenden. /

Sie können dieses Antibeschlagspray verwenden.

Halten Sie die Brille immer am Rand des Glases fest, das Sie gerade reinigen, oder am Mittelteil.

Bitte verwenden Sie keine rückfettenden Spülmittel, feuchte Reinigungstücher oder dergleichen.

Будь ласка, одягайте і знімайте окуляри двома руками.

Це дозволяє запобігти згинання скелець.

Не кладіть окуляри на лінзи/скельця, а на закриті дуги або обідок оправ.

При транспортуванні, будь ласка, використовуйте футляр для захисту окулярів.

Щоб очистити окуляри на ходу, можна взяти серветку з мікрофібри, якщо на скульцях немає бруду та пилюки.

Можна також взяти теплу воду і витерти скельця м'якою безворсовою тканиною, наприклад, косметичною серветкою.

Вода не повинна бути гарячою, інакше антиблікове покриття потріскає.

Якщо скельця забруднені, ви також можете використати наш спеціальний спрей для окулярів/ серветку з мікрофібри для очищення окулярів. /

В можете використовувати цей спрей проти запотівання.

Завжди тримайте окуляри за оправу або за край скелець, коли ви їх чистите.

Будь ласка, не використовуйте знежирювальні засоби для миття, вологі серветки для очищення тощо.

Sie haben zwei Jahre Garantie auf Material- oder Verarbeitungsfehler.

Es ist jederzeit kostenloser Service von Optiker XY, Ihre Brille im Ultraschallbad professionell zu reinigen, nachzurichten, die Schrauben anzuziehen / die Bügelenden / Nasenpads auszutauschen / sich über Neuheiten zu informieren.

Kommen Sie gern vorbei, jedes Mal wenn Sie ein Anliegen haben.

Ви отримуєте дворічну гарантію на матеріал або дефекти виготовлення.

Оптик ХУ завжди надасть вам безкоштовну послугу: професійно почистить ваші окуляри в ультразвуковій ванні, відрегулює їх, підкрутить гвинти / замінить дуги / носові опори / розкаже про новинки.

Не соромтесь заходити в будь-який час, якщо у вас є запитання.

Kontaktlinsen / Контактні лінзи

Hinweis: Einige Fragen können aus Refraktion (Kapitel 1) übernommen werden.

Зауваження: деякі питання можуть бути взяті з розділу "Перевірка зору/візометрія" (Розділ 1)

Vorgespräch / Anamnese

Hatten Sie schon einmal Kontaktlinsen oder ist es das erste Mal? Welchen Kontaktlinsentyp haben Sie bisher getragen und wie oft? Ein-Tages-Kontaktlinsen, Austauschkontaktlinsen, individuelle weiche oder formstabile Kontaktlinsen, Mehrstärkenkontaktlinsen, Orthokeratologie-Kontaktlinsen / Nacht-Kontaktlinsen? Wie zufrieden waren Sie damit oder was hat Sie eventuell gestört? Wie zufrieden sind Sie am Ende des Tages mit dem Tragekomfort? Wie zufrieden waren Sie auf einer Skala von 1 bis 10, wenn 1 am schlechtesten und 10 am besten ist?
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Welches Pflegemittel haben Sie benutzt / benutzen Sie bisher?

In welchen Situationen / zu welchen Gelegenheiten möchten Sie gerne Kontaktlinsen tragen? / Was ist Ihre Motivation, Kontaktlinsen zu tragen? / Auf der Arbeit / in der Freizeit / beim Sport? / Möchten Sie die Kontaktlinsen den ganzen Tag (über Nacht) tragen oder nur zu bestimmten Anlässen?

Welche berufliche Tätigkeit üben Sie aus / wie sieht ihr typischer Arbeitstag aus? Gibt es dort Besonderheiten wie Staub / trockene Luft / Zugluft / einen hohen Anteil an Bildschirmarbeit?

Попередня співбесіда / анамнез

Чи користувались ви контактними лінзами раніше, чи це вперше? Який тип контактних лінз ви носили раніше і як часто? Одноденні контактні лінзи, для тривалого носіння (тиждень, місяць, рік), індивідуальні м'які або жосткі контактні лінзи, ортокератологічні контактні лінзи / нічні контактні лінзи? Наскільки ви були ними задоволені чи ваш щось непокоїло? Наскільки ви задоволені комфортом носіння в кінця дня? Оцініть за шкалою від 1 до 10, де 1 — погано, а 10 — добре, наскільки ви були задоволені?
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Який засіб для догляду за контактними лінзами ви використовували/використовуєте досі?

У яких ситуаціях / з якої причини ви б хотіли носити контактні лінзи? / Яка у вас мотивація носити контактні лінзи? На роботі / у вільний час / під час занять спортом? Чи хотіли б ви носити контактні лінзи весь день (і ніч) чи тільки в певних випадках?

Чим ви займаєтесь / опишіть ваш типовий робочий день? Чи є якісь особливості роботи, наприклад, пилюка / сухе повітря / протяг / високий відсоток роботи за комп'ютером?

Welchen Hobbys gehen Sie nach?

Welchen Sport treiben Sie: Kontaktsport / Wassersport / drinnen / draußen?

Falls möglich / indiziert/es sich aus dem Gespräch ergibt:

Möchten Sie Kontaktlinsen tragen, die nachts Ihre Fehlsichtigkeit korrigieren, damit Sie tagsüber scharf sehen ohne Kontaktlinsen oder eine Brille zu tragen? /

Hatten Sie bereits Eingriffe am Auge, wie beispielsweise LASIK? /

Haben Sie Erkrankungen des Auges, die bestimmte Kontaktlinsen notwendig machen, wie beispielsweise Keratokonus?

Haben Sie Allergien / Überempfindlichkeiten / rote, juckende, brennende, tränende Augen / Schwierigkeiten mit trockenen Augen?

Wenn ja, wie äußert sich das?

Чи є у вас хобі?

Якими видами спорту ви займаєтесь: контактними видами спорту / водними видами спорту / у приміщенні/ на свіжому повітрі?

Якщо це можливо/показано/впливає з розмови:

Чи хотіли б ви носити контактні лінзи, які корегують ваш дефект рефракції вночі, щоб ви могли чітко бачити вдень без необхідності носити контактні лінзи або окуляри?

Чи були у вас операції на очі, наприклад, лазерна корекція? /

Чи є у вас захворювання очей, при яких необхідні певні контактні лінзи, наприклад кератоконус?

Чи є у вас алергія / підвищена чутливість / почервоніння, свербіж, печіння в очах, слізяться очі / дискомфорт, пов'язаний із сухістю очей?

Якщо так, то як це проявляється?

Vermessung und Untersuchung des vorderen äußeren Augenabschnittes

Für die Topographie, Tränenfilmteste etc. können ähnliche Formulierungen verwendet werden.

Біомікроскопія ока — оцінка стану очної передньої камери, кристалика і рогівки за допомогою мікроскопа.

Аналогічний склад може бути використаний для топографії рогівки, тестування слизової оболонки і т.п.

Um die Oberfläche Ihres Auges zu vermessen, legen Sie bitte Ihr Kinn auf diese Kinnstütze und schauen Sie gerade nach vorn.

Die Stirn muss diese Stirnstütze berühren.

Alle Oberflächen sind gereinigt und desinfiziert.

Ich komme mit dem Gerät etwas näher an Ihr Auge, werde es aber nicht berühren.

(Für diese Messung werde ich Ihre Lider kurzzeitig berühren / Ihre Lider mit einem Q-Tip etwas anheben/ leicht herunterziehen.)

Sie blicken bitte einfach geradeaus in das kleine Licht, danach wird es ringsum etwas heller.

Bitte blinzeln Sie noch einmal und halten das Auge dann für einen Moment weit geöffnet.

Ich mache in dieser Zeit Fotos von Ihrem Auge.

Dann wiederholen wir das mit dem anderen Auge

Hier sehen wir nun die Oberfläche Ihres Auges, dargestellt wie die Höhenkarte eines Berges.

Hier ist alles regelrecht und es schränkt uns in der Wahl der geeigneten Kontaktlinse nicht ein. /

Щоб здійснити дослідження ока, будь ласка, покладіть підборіддя на підставку і дивіться прямо перед собою.

Чоло повинне торкатись опори.

Всі поверхні очищені та продезінфіковані.

Я трохи наближусь до вашого ока з приладом, але не доторкнусь до нього.

(Для цього вимірювання я ненадовго доторкнусь до ваших повік / трохи підніму повіки ватною паличкою / легко потягну їх донизу).

Будь ласка, просто подивіться прямо перед собою на маленький вогник, пізніше навколо стане трохи світліше.

Будь ласка, кліпніть ще раз, а після цього на мить потримайте око широко розплющеним.

У цей час я зроблю фотографію вашого ока.

Після цього зробимо те саме з іншим оком.

Тут ми бачимо рогівку вашого ока, зображення схоже на карту гірських вершин.

Тут все гаразд і не обмежує нас у виборі контактних лінз. /

Es zeigt sich hier eine Auffälligkeit, auf die wir ein besonderes Augenmerk legen und bei der Auswahl der Kontaktlinse berücksichtigen.

Wir fahren damit fort, dass ich mir Ihr Auge anschau, um zu beurteilen, welche Kontaktlinsen für Sie geeignet sind und ob es Dinge gibt, die wir beachten sollten.

Ich nutze dazu ein Mikroskop.

Wir dunkeln den Raum nun etwas ab.

Bitte blicken Sie nach vorn / nach oben / nach unten / seitlich / nach links / nach rechts / bitte folgen Sie meinem Finger.

Bitte blinzeln Sie mehrmals / machen Sie einen bewussten Lidschlag / Halten Sie das Auge geöffnet für eine Weile.

Ich betrachte nun Ihre Augenlider / die Wimpernränder / Ihre Hornhaut / Bindehaut / Tränendrüsenausgänge / den Tränenfilm (Iris / Augenlinse).

Ich halte nun kurz Ihr Oberlid und bitte Sie nach unten zu schauen.

Dann berühre ich Ihr Auge mit diesem Papierstreifen / tupfe etwas auf Ihr Auge.

Durch die aufgebrachte Farbe sehen Sie einen kleinen Moment lang etwas gelblich, was mit jedem Lidschlag weniger wird.

Durch die Farbe wird der Kontrast verstärkt und Unregelmäßigkeiten werden besser erkannt.

Тут помітна особливість, яка заслуговує уваги і яку ми врахуємо при виборі контактних лінз.

Далі я огляну ваше око, щоб визначити, які контактні лінзи вам підходять і чи є якісь аспекти, на які нам слід звернути увагу.

Для цього я використовую мікроскоп.

Ми тепер трохи затемнимо кімнату.

Будь ласка, дивіться вперед / вверху / вниз / вбік / ліворуч / праворуч / будь ласка, слідкуйте за моїм пальцем.

Будь ласка, кліпніть кілька разів / закрийте та відкрийте очі / тримайте око розплющеним певний час.

Зараз я огляну ваші повіки / краї вій / рогівку / кон'юктиву / виходи слизових залоз / слизову оболонку (райдужку, кристалик ока).

Зараз я притримаю вашу верхню повіку і попрошу вас подивитися вниз.

Тоді я доторкнусь до вашого ока цією паперовою стрічкою / нанесу дещо на ваше око.

Через нанесений колір ви певний час в будете бачити трохи жовтувато, це відчуття буде зменшуватися з кожним кліпанням.

Ця фарба посилює контрасти та допомагає розпізнати нерівності.

Ihr Auge wirkt weiß / hier ist alles in Ordnung / Ihr Auge ist gerötet / wirkt gereizt / hier ist eine Auffälligkeit zu sehen / Sie können ohne Schwierigkeiten Kontaktlinsen tragen / Ihr Auge neigt zu Trockenheit / Sie blinzeln sehr häufig / das Auge trânt / Die Lidränder sind nicht verklebt / Die Drüsenausgänge sind leicht verstopft, ich empfehle Ihnen gezielte Lidrandhygiene. /

Wir müssen beachten, dass ... / Haben Sie schon bemerkt, dass ... /

Aufgrund dessen, was Sie mir erzählt und was wir gemessen haben, empfehle ich Ihnen Ein-Tages-Kontaktlinsen / weiche Kontaktlinsen / für zwei Wochen / einen Monat / formstabile Kontaktlinsen / speziell angefertigte Kontaktlinsen.

Sie sind besonders für Ihre Stärke / bei trockenen / empfindlichen Augen geeignet / korrigieren am besten ...

Sie fühlen sich spontan komfortabel an / haben eine Benetzungstechnologie für trockene Augen / sitzen besonders angenehm / stabil / haben einen UV-Schutz / sind einfach zu reinigen / benötigen keine zusätzlichen Pflegemittel.

Sie erhalten nun ein paar Kontaktlinsen zum Probetragen / ich bestelle nun ein paar Kontaktlinsen für Sie zum Testen.

Anfänglich kann es sich für das Auge neu / ungewöhnlich / sogar leicht irritierend anfühlen, wenn Sie die Kontaktlinsen zum ersten Mal tragen.

Ваше око здається білим / тут все гаразд / ваше око червоне / здається запаленим / тут помітна особливість, / ви без проблем можете носити контактні лінзи / ваше око схильне до сухості / ви дуже часто кліпаєте / око водянисте / краї повік не склеюються / виходи залоз трохи заблоковані, я рекомендую цілеспрямовану гігієну країв повік.

Ми повинні взяти до уваги, що ... / Ви зауважили, що ... /

Виходячи з того, що ви мені розказали і що ми виміряли, я рекомендую одноденні контактні лінзи / м'які контактні лінзи / на два тижні / на один місяць / жорсткі контактні лінзи / індивідуальні контактні лінзи.

Вони, власне, підходять для ваших діоптрій / для сухих / чутливих очей / корегують краще за все...

Вони комфортні / мають технологію зволоження для сухих очей / сидять особливо зручно / стійкі / мають захист від ультрафіолетового випромінювання / легко очищуються / не потребують додаткових засобів для догляду.

Зараз ви отримаєте декілька/пару пробних контактних лінз / Зараз я замовлю декілька/пару пробних контактних лінз.

Спочатку при першому носінні контактних лінз можуть виникнути нові відчуття / незвичність / навіть легке подразнення ока.

Es sollte sich jedoch schnell ein angenehmes Gefühl einstellen.

Sie können die Kontaktlinsen den ganzen Tag tragen / Sie sollten die Kontaktlinsen anfangs nur einige Stunden tragen. /

Zum Schlafen werden die Kontaktlinsen abgesetzt.

Однак, ви повинні почувати себе комфортно.

Ви можете носити контактні лінзи протягом усього дня. / Спершу варто носити контактні лінзи лише протягом кількох годин. /

Контактні лінзи потрібно знімати перед сном.

Anleitung zum Aufsetzen

Bei formstabilen Kontaktlinsen können einige Sätze zur Überprüfung der Stülpung etc. weggelassen werden.

Waschen Sie immer zuerst Ihre Hände mit Seife, bevor Sie die Kontaktlinsen oder Ihr Auge anfassen und vergessen Sie dabei die Daumen nicht.

Trocknen Sie Ihre Hände mit einem fusselfreien sauberen Handtuch oder für maximale Hygiene mit einem Einwegtuch ab.

Es ist hilfreich, sich zur Gewohnheit zu machen, immer mit der gleichen Seite zu beginnen, um rechts und links nicht zu verwechseln.

Öffnen Sie z. B. zuerst den rechten / linken Blister / Behälter und setzen Sie die Kontaktlinse vorn auf Ihren Finger. Bei langen Fingernägeln ist Vorsicht geboten.

Інструкція щодо одягання лінз

Для жорстких контактних лінз деякі додатки для перевірки розташування і т.п. можна видалити.

Завжди спочатку мийте руки з милом, перед тим, як доторкатись до контактних лінз або ока і не забувайте при цьому про великі пальці.

Висушіть руки чистим рушником без ворсу або для максимальної гігієни використовуйте одноразові рушнички.

Щоб не плутати правий і лівий бік, рекомендуємо завжди починати одягати лінзи з одного і того ж боку.

Відкрийте, наприклад, спочатку правий/ лівий блістер/контейнер і помістіть контактну лінзу на передню частину пальця. Будьте обережні, якщо у вас довгі нігті.

Spülen Sie die Linse mit Kochsalzlösung oder All-in-One-Lösung ab.
Wenn die Ränder der Linse zusammenkleben, legen Sie sie in Ihre Handfläche und geben die Kontaktlinsenlösung dazu, bis sie sich wieder entfaltet.

Legen Sie sie auf Ihren Zeigefinger und betrachten Sie den Rand der Linse: ist er intakt oder irgendwie defekt? Wenn ja, sollten Sie diese Linse nicht verwenden.

Es ist auch wichtig zu prüfen, dass die Linse nicht verkehrt herum gestülpt ist.

Sie sollte nicht wie ein Suppenteller mit einem nach außen gewölbten Rand aussehen, sondern einen ganz glatten Rand haben.

Eine andere Möglichkeit ist, sie zwischen zwei Finger zu legen und diese vorsichtig gegeneinander zu drücken: Wenn die Linse jetzt wie eine Muschel aussieht und nicht an den Fingern klebt, ist sie in Ordnung.

Manche Kontaktliniien haben auch eine Gravur, mit der Sie prüfen können, ob sie in der richtigen Position sind.

Die Ränder der Linse sollten den Finger nun nicht mehr berühren.

Schauen Sie in einen Spiegel und öffnen Sie das obere Augenlid mit einer Hand.

Vergessen Sie die Wimpern nicht.

Сполосніть лінзу фізрозчином бо розчином "все разом" (багатофункціональний розчин). Якщо краї лінзи злиплись, покладіть її на долоню і додавайте розчин для контактних лінз, потримайте доти, доки лінза знову не відкриється.

Помістіть контактну лінзу на вказівний палець і подивіться на край лінзи: чи цілий він, чи якимось пошкоджений? Якщо так, викиньте цю лінзу.

Також важливо перевірити, щоб контактна лінза не була одягнена задом наперед.

Вона не повинна бути схожою на тарілку із зігнутим назовні обідком, а повинна мати гладкий обідок.

Інший варіант — покласти контактну лінзу між двома пальцями і легко притиснути їх один до одного: Якщо лінза тепер схожа на ракушку і не прилипає до пальців, все добре.

На деяких контактних лінзах також є гравіювання, за допомогою якого можна перевірити, чи правильно вони одягнені.

Краї лінз тепер не повинні торкатись пальця.

Подивіться в дзеркало і відкрийте верхню повіку одною рукою.

Не забувайте про вії.

Ziehen Sie das untere Augenlid mit dem Mittelfinger der anderen Hand nach unten.

Führen Sie den Zeigefinger mittig an das geöffnete Auge, bis Sie merken, dass die Kontaktlinse sanft die Hornhaut berührt.

Sie müssen sie nicht gegen das Auge drücken.

Ziehen Sie den Zeigefinger zurück. Langsam, damit die Linse nicht wieder vom Auge fällt, lassen Sie zuerst das untere Augenlid und danach das obere Augenlid los.

Seien Sie vorsichtig, wenn sich noch eine Luftblase zwischen Auge und Linse befindet.

Machen Sie einige Augenbewegungen mit geschlossenen Augen und blinzeln Sie langsam, um die Linse zu zentrieren.

Falls Ihnen die Kontaktlinse vom Finger gefallen ist, spülen Sie sie gründlich ab.

Відтягніть нижню повіку вниз середнім пальцем іншої руки.

Підносьте вказівний палець до центру відкритого ока, поки не відчуєте, що контактна лінза легко торкається рогівки.

Не потрібн притискати контактну лінзу до ока.

Заберіть вказівний палець назад. Повільно, щоб лінза не випала з ока, опустіть спочатку нежню, потім верхню повіку.

Будьте обережні, якщо між оком та лінзою залишається повітря.

Зроби декілька рухів очним яблуком із заплющеними очима і повільно кліпніть, щоб відцентрувати лінзу.

Якщо контактна лінза впала з пальця, ретельно промийте її.

Handhabung des Behälters und der Reinigungslösungen

Der Behälter sollte nicht mit Leitungswasser, sondern auch mit Reinigungslösung abgespült werden.

Entfernen Sie die alte Lösung immer vollständig, spülen Sie den Behälter aus und lassen Sie ihn geöffnet trocknen.

Використання контейнера та розчину для лінз

Контейнери для зберігання лінз потрібно промивати не тільки водою, але і спеціальним розчином для контактних лінз.

Завжди повністю видаляйте рідину, у якій ви зберігаєте контактні лінзи, промивайте контейнер і залишайте його відкритим для висихання.

Wenn Sie z. B. einen flachen Behälter mit zwei separaten Deckeln haben, legen Sie diese umgedreht auf ein sauberes Kosmetiktuch.

Die Pflegemittelflaschen, die Sie verwenden, sollten nicht offenbleiben und ihre Hälse sollten niemals die Kontaktlinse oder das Auge berühren, da dies zu einer Kontamination führen könnte.

Nicht alle Lösungen sind gleich, wechseln Sie also nicht zu einem anderen Produkt, wenn Ihr Spezialist / Ihre Spezialistin es nicht empfiehlt.

Verwenden Sie die Lösung nicht länger als das Verfallsdatum und nach dem Öffnen nicht länger als etwa acht Wochen (siehe Spezifikationen des genauen Produkts).

Bitte lagern Sie die Lösung nicht in feuchtem oder heißem Klima - auch nicht im Badezimmer -, insbesondere All-in-One-Lösungen.

Vergessen Sie nicht, bei der Verwendung von All-in-One-Lösungen die Linse nach dem Tragen auf Ihre Handfläche zu legen, zur Reinigung leicht auf beiden Seiten abzureiben und anschließend abzuspülen.

Legen Sie dann die rechte Linse auf die mit einem „R“ gekennzeichnete Seite und die linke auf die mit einem „L“ gekennzeichnete Seite.

Наприклад, якщо у вас є неглибокий контейнер з двома віддільними кришками, покладіть його вверх дном на чисту серветку.

Використовувана вами пляшка рідини для догляду не повинна залишатись відкритою, а її горлечко ніколи не має торкатись контактних лінз або ока, так як це може призвести до забруднення.

Не всі розчини однакові, тому не переходьте на інший продукт, якщо ваш спеціаліст не порадить вам його.

Не використовуйте розчин довше від терміну придатності і не більше ніж вісім тижнів після відкриття (технічні характеристики конкретного продукту).

Будь ласка, не зберігайте розчин увологому або жаркому місці — навіть у ванній кімнаті — особливо розчин "все в одному" (багатофункціональний розчин).

При використанні розчинів "все в одному" (багатофункціональний розчин) не забудьте після використання лінзи покласти її на долоню, легко потерти з обох сторін для очищення, а потім промити.

Потім покладіть праву лінзу в контейнер на бік, позначений буквою "R", а ліву лінзу — на бік, позначений буквою "L".

Bedecken Sie die Linsen mit frischer Lösung oder füllen Sie das Behältnis auf, bis die Lösung die Markierung erreicht.

Wenn Sie ein Peroxidsystem verwenden, ist es wichtig, die Linsen in den dafür vorgesehenen Behältern aufzubewahren / die beiliegende Tablette hinzuzugeben, da nur diese das Peroxid neutralisieren.

Legen Sie die Kontaktlinsen mindestens eine / zwei / sechs / acht Stunden lang in den Behälter, um das Peroxid zu einer sterilen Kochsalzlösung umzuwandeln.

Es ist normal, dass beim Verschließen des Behälters / beim Hinzufügen der Tablette Blasen entstehen.

Bitte berühren Sie die Neutralisations-scheibe nicht und tauschen Sie auch den Behälter bei jeder neuen Flasche aus.

Schütteln Sie den Behälter nicht, sondern bewahren Sie ihn aufrechtstehend auf.

Stecken Sie den Behälter auf Reisen in einen Zip-Beutel und wiederholen Sie den Desinfektionsvorgang nach der Ankunft.

Sie können Ihre Kontaktlinsen für einige Zeit in der Lösung aufbewahren.

Nachdem Sie Ihre Kontaktlinsen eine Zeit lang nicht getragen haben, sollten Sie sie bei der Verwendung von All-in-One-Systemen noch einmal gründlich abreiben und abspülen, bevor Sie sie wieder auf das Auge setzen.

Залийте лінзи свіжим розчином або заповніть контейнер до відмітки.

Якщо ви використовуєте пероксидну систему, важливо зберігати лінзи в спеціальних контейнерах / додавати додаткові таблетки, оскільки вони нейтралізують пероксид.

Помістіть контактні лінзи в контейнер мінімум на одну/дві години / шість/вісім годин, щоб перекис перетворився на стерильний соляний розчин.

Утворення бульбашок при закриванні контейнера/ додованні таблетки є нормою.

Будь ласка, не доторкайтесь до диску нейтралізації, а також змінюйте контейнер з кожною новою пляшкою розчину.

Не струшуйте контейнер, зберігайте його вертикально.

Під час подорожі помістіть контейнер у пакет із застібкою-замком і повторіть процес дезінфекції, коли прибудете на місце.

Ви можете зберігати свої контактні лінзи в розчині впродовж деякого часу.

Якщо ви деякий час не носили контактні лінзи і користуєтесь системою «все в одному» (багатофункціональний розчин), ретельно промийте лінзи ще раз перед тим, як одягати.

Bei Verwendung eines Peroxidsystems wiederholen Sie den Desinfektionsvorgang in der Nacht / in den Stunden, bevor Sie die Linsen wieder tragen wollen.

При використанні пероксидної системи повторіть процес дезінфекції за ніч / години до того, як плануєте їх одягти знову.

Weiche Kontaktlinsen absetzen

Waschen und trocknen Sie Ihre Hände erneut und beginnen Sie z. B. mit der rechten / linken Linse. Wenn sich die Kontaktlinse etwas trocken anfühlt, können Sie Nachbenetzungstropfen verwenden, um sie anzufeuchten, damit sie sich leichter vom Auge absetzen lässt.

Halten Sie Ihr oberes Augenlid mit einer Hand.

Sie müssen es dieses Mal nicht weit öffnen.

Ziehen Sie mit dem Mittelfinger der anderen Hand Ihr unteres Augenlid nach unten.

Schieben Sie die Linse mit dem Zeigefinger nach unten zum weißen Teil des Auges.

Drücken Sie die Linse vorsichtig zwischen Zeigefinger und Daumen zusammen und ziehen Sie sie nach unten und vom Auge weg.

Wenn Sie Probleme haben, die Kontaktlinsen mit den Fingerkuppen zu entfernen, z. B. bei langen Fingernägeln, können Sie eine weiche Pinzette für Kontaktlinsen / dieses Hilfsmittel verwenden.

Знімання м'яких контактних лінз

Знову помийте і висушіть руки та почніть, наприклад, з правої /лівої лінзи. Якщо контактна лінза здається дещо сухою, ви можете використати зволожувальні краплі, щоб її легше було вийняти з ока.

Притримуйте верхню повіку одною рукою.

Цього разу не потрібно відкривати око широко.

Відтягніть нижню повіку вниз середнім пальцем іншої руки.

Вказівним пальцем натисніть на лінзу в напрямку до білої частини ока.

Акуратно затисніть лінзу між вказівним і великим пальцями і потягніть її вниз і з ока.

Якщо у вас проблеми з видаленням контактних лінз за допомогою кінчиків пальців, якщо у вас довгі нігті, ви можете використовувати м'який пінцет для контактних лінз /цей допоміжний засіб.

Nachkontrolle / Servicetermin

Nachdem Sie die Kontaktlinsen etwa fünfzehn Minuten / eine halbe Stunde / eine Woche / einen Monat getragen haben, kontrollieren wir (nochmals) den Sitz der Linse / die Stärke / die Sehleistung und wie zufrieden Sie mit Ihren Kontaktlinsen sind.

Die weiteren Servicetermine / Nachkontrollen finden dann alle drei / sechs / zwölf Monate statt / einmal / zweimal im Jahr statt.

Wenn Sie Fragen / ein Anliegen / Probleme mit den Kontaktlinsen haben, zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren.

Wir informieren Sie gerne über den regelmäßigen Linsentausch per SMS / App / E-Mail. /

Sie können sich die Kontaktlinsen gern im Rahmen unseres Servicevertrages / Kontaktlinsenabos regelmäßig (innerhalb Deutschlands / Österreichs / der Schweiz / Europas) zuschicken lassen.

Візити для повторного контролю

Після того, як ви поносите контактні лінзи протягом п'ятнадцяти хвилин / пів години / тижня / місяця, ми знову перевіримо, як добре вони сидять /діоптрії / зорові характеристики і те, наскільки ви задоволені своїми контактними лінзами.

Наступні візити для повторного контролю контактних лінз проводяться кожні три / шість / дванадцять місяців/ один/два рази на рік.

Якщо у вас є питання / хвилювання / проблеми, пов'язані з контактними лінзами, будь ласка, не соромтесь звертатися до нас.

Ми із задоволенням проінформуємо вас про регулярну заміну лінз через SMS/ мобільні додатки/електронну пошту./

Ви можете регулярно отримувати контактні лінзи (в межах Німеччини / Австрії / Швейцарії / Європи) в рамках договору на обслуговування / підписки на контактні лінзи.

Optometrie / Оптиметрія

Es werden exemplarisch zwei gängige Tests, die Augeninnendruck- und Gesichtsfeldmessung behandelt. Einige Formulierungen können für die Einweisung für weitere Screenings verwendet werden.

В якості прикладів розглядають два поширені тести — вимірювання внутрішнього тиску та вимірювання поля зору. Деякі формулювання можуть бути використані для скерування на подальше обстеження.

Augeninnendruckmessung (NCT)

Dieses Gerät misst Ihren Augeninnendruck über einen Luftstoß ans Auge.

Bitte nehmen Sie dazu hier Platz.

Bevor wir starten können Sie die Hand vor die Düse halten und ich demonstriere den Luftstoß.

Jedes Auge wird dreimal gemessen, um einen Mittelwert zu errechnen.

Bitte versuchen Sie, das Auge weit geöffnet zu lassen und auf das Licht zu schauen, auch wenn der Luftstoß an das Auge kommt.

Das Gerät wird sie nicht berühren, auch wenn es etwas näherkommt.

Ein erhöhter Augeninnendruck steigert das Risiko, an einem Grünen Star, dem Glaukom, zu erkranken.

Вимірювання внутрішнього тиску (NCT: безконтактний тонометр)

Цей пристрій вимірює внутрішній тиск за допомогою струменю повітря в око.

Будь ласка, присядьте тут.

Перед тим, як почати, ви можете підняти руку і я продемонструю повітряний струмінь.

Кожне око вимірюється три рази, щоб вирахувати середній показ.

Будь ласка, старайтесь тримати очі широко розплющеними і дивитись на світло, навіть коли повітряний струмінь направлений на ваше око.

Пристрій не торкнеться ока, навіть якщо підійде трохи ближче

Підвищений внутрішній тиск збільшує ризик розвитку глаукоми.

Dies kann zu einer Schädigung des Sehnervs führen.

Vor allem, wenn es bereits Glaukomfälle in Ihrer Familie gibt / gab, ist es sinnvoll, den Augeninnendruck regelmäßig zu messen.

Bitte nehmen Sie jetzt Ihre Brille ab und legen Sie anschließend die Stirn an die Stirnstütze und das Kinn auf diese Kinnshale. Alles ist gereinigt und desinfiziert.

Ihr Augeninnendruck ist erhöht / nicht erhöht / grenzwertig / sollte beobachtet werden.

Die heutige Momentaufnahme war unauffällig / auffällig. /

Kommen Sie morgen / diese Woche / in drei Monaten / in einem Jahr nochmals vorbei. /

Gehen Sie direkt zu einem Augenarzt / einer Augenärztin oder zu einer Augenklinik. /

Vereinbaren Sie bitte (zeitnah) einen Augenarzttermin.

Ein niedriger Augeninnendruck ist nicht gleichbedeutend damit, kein Glaukom zu haben.

Es gibt Fälle von einem sogenannten Normaldruckglaukom, bei dem dieser unauffällig ist.

Außerdem gibt es tageszeitliche und tätigkeitsabhängige Schwankungen.

Це пошкодження зорового нерва.

Особливо, якщо у вашій сім'ї вже є/був випадок глаукоми, має сенс регулярне вимірювання внутрішнього тиску.

Будь ласка, зніміть окуляри, а після цього притисніть чоло до підставки для чола і покладіть підборіддя на підставку для підборіддя. Все чисте і продезінфіковане.

Ваш внутрішньоочний тиск підвищений / не підвищений / на грані / необхідно контролювати.

Сьогоднішній знімок був без особливостей / викликає занепокоєння.

Приходьте завтра / на цьому тижня / через три місяці / через рік. /

Зверніться безпосередньо до окуліста / в очну клініку.

Будь ласка, запишіться на прийом (найближчим часом) до окуліста.

Низький внутрішньоочний тиск — це не те ж саме, що відсутність глаукоми.

Бувають випадки так званої глаукоми нормального тиску, коли вона нічим не примітна.

Існують також варіації залежно від часу доби та активності.

Erst zusätzliche Untersuchungen, wie beispielsweise eine Betrachtung Ihrer Netzhaut und eine Messung Ihrer Hornhautdicke, bringen weitere Informationen.

Тільки додаткові обставини, такі, як огляд сітківки і вимірювання товщини рогівки, дають більше інформації.

Gesichtsfeldmessung (Automatische Statische Perimetrie)

An diesem Gerät können wir die Größe Ihres Gesichtsfeldes messen und beurteilen, ob dieses altersgerecht und überall intakt ist.

Hierzu bekommen Sie diesen Drücker / Button / Knopf / Taster in die Hand, den Sie bitte jedes Mal drücken, wenn Sie auf diesem Bildschirm ein Licht sehen.

Wichtig ist, dass Sie immer auf die Mitte dieser Halbkugel schauen, auch wenn die Lichter weiter am Rand zu sehen sind.

Ab und zu wird zwar ein Geräusch zu hören sein, aber dazu kein Licht zu sehen; drücken Sie also nur dann, wenn wirklich etwas zu sehen ist.

Bitte nehmen Sie jetzt Ihre Brille ab (ich setze dieses Brillenglas nun vor Ihr Auge).

Ich decke Ihnen das rechte / linke Auge ab.

Legen Sie jetzt bitte die Stirn an die Stirnstütze und das Kinn auf diese Kinnschale.

Alles ist gereinigt und desinfiziert.

Вимірювання поля зору (автоматична периметрія)

На цьому приладі ми можемо виміряти розмір вашого поля зору і оцінити, чи відповідає він віку і чи є проблеми.

Для цього вам буде надана кнопка, яку ви повинні натискати кожного разу, коли побачите світло на екрані.

Важливо, щоб ви весь час дивились в центр цієї напівсфери, навіть якщо світло видно скраю.

Час від часу буде чути звук, але світла не буде видно, тому натискайте тільки тоді, коли щось дійсно буде видно.

Будь ласка, зніміть зараз окуляри (зараз я прикладу цю лінзу до вашого ока).

Я закрию вешє праве/ліве око.

Тепер притисніть чоло до опори для чола, а підборіддя покладіть на чашу для підборіддя.

Все чисто і продезінфіковано.

Ich werde den Raum etwas abdunkeln und sage Ihnen Bescheid, wenn ich die Messung starte.

Sie wird einige Minuten dauern.

Dann wiederholen wir das Ganze mit dem anderen Auge.

Das Ergebnis ist unauffällig / positiv / Ihrem Alter entsprechend / Ihrem Befund entsprechend / das Gesichtsfeld ist nicht eingeschränkt.

Das Ergebnis weist auf mögliche Schäden / Besonderheiten / eine reduzierte Empfindlichkeit im Bereich der Netzhautmitte / der Makula / dem Ort des schärfsten Sehens / in der Peripherie / in diesem Bereich / in diesem Quadranten / auf dieser Seite / hin.

Dieses Screening zeigt Auffälligkeiten. Bitte lassen Sie uns hier einen gezielteren Test nach einer kurzen Pause / morgen / zeitnah wiederholen. / Suchen Sie bitte (umgehend) einen Augenarzt / eine Augenärztin auf.

Das Ergebnis entspricht der letzten Messung / hat sich verschlechtert.

Sie sind fahrtauglich / fahruntüchtig.

Das Ergebnis zeigt an, dass Sie nicht während der gesamten Messung auf den mittleren Bereich fixiert haben / auf den Button gedrückt haben, obwohl nichts zu sehen war / Sie zwischenzeitlich nicht mehr gedrückt haben / Ihre Konzentration nachgelassen hat.

Я трохи затемню кімнату і повідомлю вас, коли почну вимірювання.

Це займе декілька хвилин

Потім все повторимо з іншим оком.

Результат без особливостей / позитивний / відповідає вашому віку / відповіда вашим даним / поле зору не обмежене.

Результат вказує на можливі пошкодження / особливості / зниження чутливості в ділянці центру сітківки / макули / місця найбільш гострого зору / на периферії / в цій ділянці / в цьому квадраті / на цьому боці /.

Цей скринінг показує відхилення від норми. Будь ласка, давайте проведемо більш цілеспрямований тест після невеликої перерви / завтра / найближчим часом. / Будь ласка, зверніться до окуліста (негайно)/

Результат відповідає останньому вимірюванню / погіршився.

Ви придатні/непридатні до водіння.

Результат вказує на те, що ви не фіксувались на середній ділянці під час всього вимірювання / натисли на кнопку, хоч нічого не було видно / ви не натискали впродовж певного часу / ваша концентрація знизилась.

Wir sollten den Test, wenn möglich, wiederholen.

Dieser Bereich wurde eventuell nicht gut erkannt, da er vom Brillenglas verdeckt war / hier zeigen sich Abschattungen / diese Abweichung ist kein Grund zur Sorge / Dies ist der blinde Fleck, den jeder Mensch hat.

Hier sind Ihre Testergebnisse.

Bitte legen Sie diese Ihrer behandelnden Augenärztin / Ihrem behandelnden Augenarzt vor.

Sie / er kann mich sehr gerne kontaktieren.

За можливості, потрібно повторити тест.

Можливо, ця ділянка не була добре розпізнана, тому що її затуляли лінзи окулярів / тут видно тінь / це відхилення не викликає занепокоєння / це сліпа пляма, яка є у всіх.

Ось результати вашого тесту.

Будь ласка, надайте їх вашому особистому окулісту.

Вона/він сконтактує зі мною.

Спеціалізації / Specialisierungen

Da Spezialisierungen viele Bereiche umfassen, wird nur exemplarisch auf eine Sportbrillenversorgung für Kinder und Erwachsene sowie grundsätzliche Formulierungen bei einer Low-Vision-Beratung eingegangen. Einige Formulierungen lassen sich auch für andere Bereiche verwenden.

Оскільки спеціалізація охоплює багато галузей, тут розглядаються тільки зразкові приклади догляду за спортивними окулярами для дітей і дорослих, а також основні формулювання для консультування з питань слабкого зору. Деякі формулювання можна використовувати і для інших галузей.

Спеціалізація: Спортбрілленверсorgung

Ein Schub Kinderbrillenauswahl

An (kleine) Kinder gerichtet:

Mama/Papa/Oma/Opa hat schon eine Brille, jetzt bekommst du auch eine. / Welches ist deine Lieblingsfarbe? / Magst du diese Form/diese Verzierung (Autos, Tiere, Spielzeug) gern? / Darf ich dir diese Brillen einmal aufsetzen oder soll das lieber Mama/Papa tun? / Ich muss dir auch manchmal hinter die Ohren schauen, um zu gucken, ob dir die Brille gut passt. / Fühlt sich die Brille bequem an für dich? / Wenn die richtigen Gläser / deine Gläser in der Brille sind, wirst du damit viel besser sehen können / es viel schöner werden, ein Buch anzuschauen / in die Ferne zu schauen.

Speziell Schulsport

Damit Ihr Kind auch im Sportunterricht / bei der Ausübung seiner Sportart gut sieht und geschützt ist, sollte es auf jeden Fall eine passende Brille dafür bekommen. /

Забезпечення спортивними окулярами

Вибір дитячих окулярів

Звертання до (маленьких) дітей:

У мамі/тата/бабусі/дідуся вже є окуляри, тепер і в тебе будуть. / Який твій улюблений колір? / Тобі подобається така форма / такі прикраси (машинки, тварини, іграшки)? / Можна, я одягну на тебе ці окуляри чи краще мама/тата зроблять це? / Іноді мені треба буде подивитись тобі за вуха, щоб перевірити, чи добре сидять на тобі окуляри. Чи тобі зручно в цих окулярах? / Якщо в окулярах будуть стояти правильні скельця / твої скельця, то з ними ти будеш бачити набагато краще / стане набагато приємніше дивитись на книжку / дивитись вдалечінь.

Шкілький спорт/заняття з фізкультури

Для того, щоб ваша дитина добре бачила і була захищена під час уроків фізкультури / під час занять спортом, їй обов'язково необхідно мати відповідні окуляри. /

Nur mit einer passenden Sportbrille ist eine sichere Teilnahme am Sportunterricht möglich.

Es gibt getestete Kindersportbrillen. Alternativ (falls möglich) können Kontaktlinsen angepasst werden.

Die Fassung sollte aus Kunststoff, nahezu unzerbrechlich, leicht und nachgiebig sein.

Die Nasenauflage sollte angepasst werden können, gepolstert und weich sein.

Eventuell sollte sie aus hygienischen Gründen sogar auswechselbar sein.

Die Gelenke an den Bügeln können mit einem weichen Überzug versehen werden, ebenso die Bügelenden.

Bieten die Bügelenden nicht ausreichend Halt, kann ein elastisches Kopfband weiterhelfen.

Splitterfreie, bruchssichere Gläser aus Kunststoff / Polycarbonat sind sehr wichtig.

Eine Entspiegelung mindert störende Reflexe auf der Glasoberfläche. /

Eine Tönung sorgt dafür, dass bei Sport im Freien die Blendung reduziert wird. /

Für die Gläser zahlt die Krankenkasse (eventuell) einen kleinen Betrag dazu.

Тільки у відповідних спортивних окулярах можна безпечно брати участь у спортивних заняттях.

Пропонуються перевірені дитячі спортивні окуляри. В іншому випадку (якщо це можливо) можна підібрати контактні лінзи.

Оправа повинна бути виготовлена з пластику, який майже не б'ється, бути легкою та гнучкою.

Носовий упор повинен бути регульованим і м'яким.

У гігієнічних цілях повинна бути можливість його замінити.

Стики на дугах можуть бути покриті м'яким покриттям, як і кінці дуг.

Якщо кінці дуг не забезпечують достатньої підтримки, може допомогти еластична пов'язка на голову.

Дуже важливі не розбивні, ударостійкі скельця з пластику / полікарбонату.

Антиблікове покриття зменшує дратівливе відображення на поверхні скелець. /

Тонування забезпечу зменшення бліків під час заняття спортом на свіжому повітрі. /

Медична страхова компанія (можливо) частково оплатить вартість окулярів.

Sportbrillen für die Freizeit für Erwachsene

Für welche Sportart benötigen Sie eine spezielle Brille? Wie sieht das Umfeld aus, in dem Sie Sport machen? Nehmen Sie bestimmte Haltungen / Winkel zur Ausübung des Sportes ein? / Benötigen Sie Schutz vor Staub / Sonnenlicht / UV-Strahlung / Insekten / umherfliegenden Teilchen / ein durchgehendes Visier?

Welchen Tönungsgrad benötigen Sie: Benötigen Sie eine dunkle Glasfarbe gegen Blendungen / sehr dunkle Gläser gegen grelles Licht / kontraststeigernde / polarisierende Gläser / phototrope, also sich den Lichtverhältnissen anpassende, Gläser / eine Verspiegelung?

Diese Fassung ist gut geeignet, da sie rutschsicher sitzt / eng anliegt, sodass kein Streulicht seitlich einfällt / sie fest sitzt, aber die Wimpern das Glas nicht berühren / sie aus splitterfreiem, stabilem Material ist / sie Ihr Blickfeld nicht/kaum einschränkt / sie biegsam und flexibel ist / sie sich gut unter Ihrem Helm tragen lässt / sie anatomisch gut anzupassen ist / sie hier bequeme Polsterungen aufweist.

Die Gläser sollten aus Kunststoff / Polycarbonat sein / mit einer Hartschicht / einem UV-Schutz / einem Lotuseffekt / einer schmutzabweisenden Schicht / einer Superentspiegelung / einer Tönung / einer Verspiegelung ausgestattet sein.

Спортивні окуляри для відпочинку для дорослих

Для якого виду спорту вам необхідні спеціальні окуляри? В яких умовах ви займаєтесь спортом? Під час занять спортом чи приймаєте ви певні пози / нахили? / Вам необхідний захист від пилюки / сонячного світла / ультрафіолетового випромінювання / комах / літаючих частинок / суцільний козирьок?

Який ступінь затемнення (тонування) вам необхідний: чи потрібен вам темний колір лінз проти бліків / дуже темні скельця проти яскравого світла / скельця, які підвищують контрастність /

Ця оправа добре підходить, тому що вона сидить не сковзаючи / тому що тісно прилягає, щоб не потрапляло розсіяне світло збоку / тісно прилягає, але повіки не торкаються скелець / оскільки вона виготовлена з міцного матеріалу, який не залишає уламків / тому що ваше поле зору не обмежене / вона гнучка та еластична / її можна носити під шоломом / вона анатомічно добре адаптована / у неї зручний, м'який потовщувач.

Скельця повинні бути виготовленими з пластмаси / полікарбонату / мати тверде покриття / захист від ультрафіолету / гідрофобне покриття (ефект лотоса) / пилюковідштовхувальне (антистатичне) покриття / антиблікове покриття / тонування / дзеркальне покриття.

Diese Fassung ist dafür geeignet, Ihre eigene Brille darunter zu tragen / Diese Fassung wird mit einem Innenclip mit Sehstärke ausgestattet.

Low Vision Versorgung

(Nach erfolgter Refraktion und grundsätzlicher Anamnese)

Ihre Sehleistung ist (aufgrund Ihrer Erkrankung/Ihrer Verletzung/Ihrer Netzhautschädigung) nicht mehr ausreichend, um ohne zusätzliche Hilfsmittel gut lesen / scharf in der Ferne sehen zu können. /

Wir benötigen sogenannte Vergrößernde Sehhilfen / eine zusätzliche Beleuchtung zur Kontraststeigerung.

Haben Sie einen Befund von einem Augenarzt?

Liegt bei Ihnen eine Makuladegeneration / eine diabetische Netzhautschädigung / Bluthochdruck / Thrombosen / eine Degeneration aufgrund einer hohen Kurzsichtigkeit / der grüne Star / der graue Star vor? /

Ich möchte mit dem Hornhautmikroskop untersuchen, ob Trübungen oder Narben zu sehen sind.

Welche Brillen und/oder Sehhilfen haben Sie schon und wofür nutzen Sie sie? /

Haben Sie Probleme beim Erkennen von Stufen, Glastüren, klaren Wassergläsern? /

Ця оправа підходить для носіння поверх ваших власних окулярів / У цю оправу можна вставити внутрішню кліпсу з діоптріями.

Догляд за слабозрячими

(Після проведення перевірки зору і збору історії хвороби)

Ваш рівень зору вже недостатньо хороший (через хвороби / травми / пошкодження сітківки), щоб добре читати / чітко бачити вдалечінь без додаткових пристосувань. /

Нам необхідні так звані збільшувальні прилади для зору / додаткове освітлення для підвищення контрасту.

Чи є у вас результати обстежень в окуліста?

Чи є у вас макулярна дегенерація / діабетичне пошкодження сітківки / високий кров'яний тиск / тромбоз / дегенерація внаслідок високої близорукості / глаукома / катаракта?

Я би хотів/хотіла провести огляд з допомогою спеціального мікроскопа, щоб з'ясувати, чи немає у вас помутніння або рубців.

Які окуляри та/або прилади для зору у вас вже є і для чого ви їх використовуєте? /

Чи є у вас проблеми з розпізнавання сходинок, скляних дверей, прозорих склянок з водою? /

Was möchten Sie gerne wieder sehen und welche Tätigkeiten wollen Sie wieder ausüben, die Sie eventuell aufgeben oder einschränken mussten? /

Що б ви хотіли побачити знову і якими видами діяльності ви хотіли би знову займатись, від яких вам, можливо, довелось відмовитись або які вам довелось обмежити? /

Möchten Sie möglichst freihändig arbeiten?

Хотіли б ви, щоб руки при роботі (н.п. під час читання) були вільними?

Das Sehen wird anders, als gewohnt.

Ваш зір буде відрізнятися від того, до якого ви звикли.

Die Leseentfernung wird kleiner / Ihr Gesichtsfeld wird etwas eingeschränkt sein / es wird nicht mehr alles so deutlich und klar sein, wie bisher.

Відстань для читання буде меншою / ваше поле зору буде обмеженим / не все буде таким чітким і ясним, як раніше.

Aber wir können eine Verbesserung der Lebensqualität und mehr Selbstständigkeit für Sie erreichen.

Але ми можемо добитися покращення якості життя і більшої незалежності для вас

Für unterwegs oder mobil zu Hause eignen sich zum Lesen Lupenbrillen / Leselupen (mit Beleuchtung) / elektronische Lesegeräte in kompakter Größe / Fernrohr-Lupenbrillen (ggf. mit Aufsatz für die Nähe).

Для читання в дорозі або мобільного читання вдома підійдуть лупи /лупи для читання (з підсвіткою)/ електронні рідери компактного розміру / телескопічні лупи (з кріпленням для великого плану за необхідності).

Komfortabler, aber örtlich gebunden, sind stationäre Systeme wie Standlupen mit hoher Beleuchtungsstärke / Bildschirmlesegeräte / Lesepulte für Standlupen.

Більш зручними, але прив'язаними до місця, є стаціонарні системи, такі, як лупи на підставці з високим освітленням / прилади для читання з екрана / читальні столи для луп на підставці.

Auch entsprechende Apps / Software kann Sie unterstützen.

Відповідні додатки / програми також можуть надати вам підтримку.

Kann Sie eine Angehörige oder ein Angehöriger bei der Eingewöhnung in die neuen Sehhilfen unterstützen?

Ich erstelle einen Bericht für Ihre Augenärztin / Ihren Augenarzt / Ihre Krankenkasse.

Ich schreibe einen Kostenvoranschlag. /

Bei Fragen können diese mich jederzeit kontaktieren.

Sie werden sich zuerst an die neue Sehhilfe gewöhnen müssen.

Um sicherzugehen, dass Sie zufrieden sind und alles gut angepasst ist, vereinbaren wir einen Nachbetreuungstermin in einer Woche / zwei Wochen, wo Sie mir berichten können, wie es Ihnen damit ergangen ist.

Чи може родич або близька людина допомогти вам звикнути до нового засобу для корекції зору?

Я пишу звіт для вашого окуліста / вашої страхової компанії.

Я пишу приблизний розрахунок вартості. /

Якщо у вас виникнуть запитання, ви можете скontaktувати зі мною в будь-який час.

Спочатку вам доведеться звикнути до нового засобу для корекції зору.

Щоби впевнитись, що ви задоволені і все добре підібране, ми призначимо повторний прийом через тиждень / два тижні, де ви зможете розказати мені, як ви справляєтесь.

Autorinnenbox

My name is Marta Hlibkovich. I was born and now live in Lviv. I consider this city very beautiful with ancient history and rich culture.

I study psychology at the Ivan Franko National University of Lviv, I speak Ukrainian since childhood. I am very proud of our language and I am very fond of it.

Wortlisten

Folgende gekürzte Vokabelliste wurde dem Buch „Augenoptik in Lernfeldern“ aus dem Verlag „Handwerk und Technik“ mit freundlicher Genehmigung des Verlages und der Autoren Jörn Kommnick und Michael Hops übernommen. Weitere hilfreiche Vokabeln, Anwendungsbeispiele und Übungen finden sich in „Augenoptik in Lernfeldern“ im Kapital English Communication for Opticians.

Deutsch

Ukrainisch

Auswahl	вибір
anpassen	відкорегувати
anziehen, nachziehen	підтягнути
ausprobieren	спробувати
aussehen	мати вигляд
Auswahl	вибір
auswählen	обирати
qualitativ hochwertig	високої якості
Fassung	оправа
bequem	комфортно /зручно
bestimmtes	певний
Brille	окуляри
Brillenetui	футляр
empfehlen	рекомендувати
Fassung	оправа
Kunststoff	пластмаса / пластик
lockern	послабити
Messung	вимірювання
passen	підходить /пасує
Platz nehmen	присідати /присісти
Rezept	рецепт

Sonderangebot	спеціальна акція
sich umschauen	Проходити обстеження (огляд)
Alltäglich	щоденно
Aussehen	зовнішність
Filter	фільтр
Hell	світлий
Helligkeit	яскравість
Ozonschicht	озоновий шар
Schutz	захист
Sichtbar	видний / видно
Strahlung	радіація
Tönung	затемнення / тонування
Umgebung	оточення
veränderlich	змінний
Astigmatismus	астигматизм
Augenlid	повіка
Bedürfnis	потреба/ вимоги
Dreistärkenglas	прогресивні скельця / варифікальні окуляри
Eigenschaften	характеристики
Entspiegelung	антиблікове покриття
Handfläche	долоня
in die richtige Lage gleiten Kontaktlinsen	рухатися вправильному напрямку контактні лінзи
kurzsichtig	близорукість
Multifokallinsen	мультифокальні контактні лінзи
Nachteil	недолік

Ein-Tageskontaktlinse

одноденні контактні лінзи

Tauschlinsen

багаторазові лінзи для
тривалого носіння (тиждень, місяць, рік)

torische Linsen

торичні контактні лінзи

übersichtig

далекозорість

Sehhilfe

засіб для корекції зору

Sehschärfe

зір / гострота зору

Dioptrien

діоптрії

Sortiment

асортимент

Tragekomfort

комфорт під час носіння

Verkehrstauglichkeit

придатність для кермування

zwinkern

блимати

Fehlsichtigkeit

аметропія

Sehfehler

порушення зору / дефект зору

Sehtest

перевірка зору / візометрія

Glaucom

глаукома